

# Jdg

## Chapter 8

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ אֶפְרַיִם מָה־עָשִׂיתָ לָּנוּ לְבַלְתִּי  
що-не нам зробив-ти ця річ що-за Ефремові чоловіки до-нього І-сказали  
[H1115](#) [H2088](#) [H1697](#) [H4100](#) [H0669](#) [H0376](#) [H0413](#) [H0559](#)  
קְרָאוֹת לָנוּ כִּי הִלַּכְתָּ הַלַּחֲמִים בְּמִדְיָן וְיִרִיבוּן אִתּוֹ בְּחֻזְקָה:  
сильно з-ним і-сварились з-Мідіяном воювати пішов-ти коли нас покликав  
[H2394](#) [H0854](#) [H7378](#) [H4080](#) [H1980](#) [H7121](#)

І сказали йому мужі Ефремові: „Що це за річ зробив ти нам, що не покликав нас, коли йшов воювати з Мідіяном?“ І вони сильно сперечалися з ним.

2 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מָה־עָשִׂיתִי עִתָּה כְּכֶם הֲלוֹא טוֹב עֲלֵיזוֹת  
залишки-винограду кращі хіба-не як-ви тепер зробив-я що до-них І-сказав  
[H5955](#) [H3808](#) [H6258](#) [H4100](#) [H0413](#) [H0559](#)  
אֶפְרַיִם מִבְּצִיר אַבְיָעָזָר:  
Ефремові ніж-збір Авіезера  
[H0044](#) [H1210](#) [H0669](#)

І сказав він до них: „Що я зробив тепер таке, як ви? Чи не ліпше пізні виноградини Ефремові від авіезерового винобрання?

3 בְּיַדְכֶם נָתַן אֱלֹהִים אֶת־שָׂרֵי מְדִיָּן אֶת־עֲרֵב וְאֶת־זַאב וּמָה־יִבְלְתִי עֲשׂוֹת כְּכֶם אָז רָפְתָה רוּחַם מֵעַלְיוֹ בְּדַבְּרוֹ תְּדַבֵּר הַזֶּה:  
і-що Зеєва і Орева — Мідіяньських князів — Бог віддав в-руку-вашу  
[H4100](#) [H2062](#) [H0853](#) [H6159](#) [H0853](#) [H4080](#) [H8269](#) [H0853](#) [H0430](#) [H5414](#) [H3027](#)  
це слово коли-сказав від-нього дух-їхній вщухнув тоді як-ви зробити зміг-я  
[H2088](#) [H1697](#) [H1696](#) [H7307](#) [H7503](#) [H3201](#)

У вашу руку Бог дав мідіянітянських князів, — Орева та Зеєва, — і щоб міг я зробити, як ви?“ Тоді заспокоївся їхній дух проти нього, як він сказав оце слово.

4 וַיָּבֵא גִדְעוֹן הַיִּזְבַּע עֲבָרָה הוּא וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אִישׁ  
які чоловіків — і-триста він переходячи до-Йордану Гідеон І-прийшов  
[H0376](#) [H3967](#) [H7969](#) [H1931](#)  
אֵת וְרֹדְפֵיהֶם: אֵתוֹ עֵיפִים זֶ־נִים  
але-переслідують змучені з-ним  
[H7291](#) [H5889](#) [H0854](#)

І прийшов Гедеон до Йордану, і перейшов він та три сотні мужів, що з ним, змучені в погоні.

5 וַיֹּאמֶר לְאֲנָשֵׁי סֻכּוֹת תְּנוּ־נָא כִּכְרוֹת לֶחֶם לְעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלִי  
І-сказав до-людей Суккота дайте прошу хліба хлібини  
[H7272](#) [H3899](#) [H3603](#) [H4994](#) [H5414](#) [H5523](#) [H0376](#) [H0559](#)  
כִּי־עֵיפִים הֵם וְאֲנֹכִי רֹדֵף אַחֲרָי וְצַלְמוֹנֵעַ מַלְכֵי מִדְיָן:  
а-я вони змучені бо переслідую за ахари і-Цалмунною Зевахом за ахари і-Цалмунною, царями мідіянітянськими  
[H4080](#) [H4428](#) [H6759](#) [H2078](#) [H7291](#) [H0595](#) [H1992](#) [H5889](#)

І сказав він до людей Суккату: „Давайте но буханців хліба наро́дові, що за мною, бо вони змучені, а я женуся за Зевахом та Цалмунною, царями мідіянітянськими“.

כִּי	בִּירָדָּךְ	עַתָּה	וּצְלַמְנֹעַ	זְבַח	חֶבְרָה	סֻכּוֹת	שָׂרֵי	וַיֹּאמְרוּ	6
щоб	в-руці-твій	вже	i-Цалмунни	Зеваха	хіба-рука	Суккота	князі	I-сказали	
	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H6258</a>	<a href="#">H6759</a>	<a href="#">H2078</a>	<a href="#">H3709</a>	<a href="#">H5523</a>	<a href="#">H8269</a>	<a href="#">H0559</a>	
						לֶחֶם:	לְצָבָאָךְ	נָתַן	
						хліб	війську-твоєму	давали-ми	
						<a href="#">H3899</a>		<a href="#">H5414</a>	

I сказали суккотські князі: „Чи рука Зеваха та Цалмунна вже в твоїй руці, щоб давати хліб твоєму війську?“

צְלַמְנֹעַ	וְאֶת־	זְבַח	אֶת־	יְהוָה	בָּתַת	לָכֵן	גִּדְעוֹן	וַיֹּאמֶר	7
Цалмунну	i	Зеваха	—	Господь	коли-віддасть	тому	Гідеон	I-сказав	
<a href="#">H6759</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H2078</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5414</a>		<a href="#">H1439</a>	<a href="#">H0559</a>	

הַבְּרִקָּנִים:	וְאֶת־	הַמְדְּבָר	קוֹצֵי	אֶת־	בְּשַׂרְכֶם	אֶת־	וּדְשָׁלִי	בִּירָדָּךְ	
тернами	i	пустельними	колючками	—	тіло-ваше	—	то-змолочу	в-мою-руку	
<a href="#">H1303</a>	<a href="#">H0854</a>		<a href="#">H6975</a>	<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H1320</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1758</a>	<a href="#">H3027</a>	

I сказав Гедеон: „Тому́ то, коли Господь дасть у мою руку Зеваха та Цалмунну, то я буду молотити ваше тіло пустинними тернями та колючками!“

אֲנָשִׁי	אוֹתוֹ	וַיַּעֲנוּ	כַּזֹּאת	אֲלֵיהֶם	וַיְדַבֵּר	פְּנּוּאֵל	מִשָּׁם	וַיַּעַל	8
люди	йому	i-відповіли	так-само	до-них	i-говорив	до-Пенуїлу	звідти	I-пішов	
<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H6439</a>	<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H5927</a>	

סֻכּוֹת:	אֲנָשִׁי	עָנוּ	כַּאֲשֶׁר	פְּנּוּאֵל	
Суккота	люди	відповіли	як	Пенуїлу	
<a href="#">H5523</a>	<a href="#">H0376</a>			<a href="#">H6439</a>	

I пішов він звідти до Пенуїлу, i говорив до них те саме. А люди Пенуїлу відповіли йому, як відповіли люди Суккоту.

אֶת־	אֶתְּךָ	בְּשָׁלוֹם	בְּשׁוּבִי	לֵאמֹר	פְּנּוּאֵל	לְאֲנָשֵׁי	גַם־	וַיֹּאמֶר	9
—	зруйную	з-миром	коли-повернусь	кажучи	Пенуїлу	до-людей	також	I-сказав	
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5422</a>	<a href="#">H7965</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H6439</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H0559</a>	

פ	הַמְּגִדָּל:	הַזֶּה:
—	цю	башту
	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H4026</a>

I він сказав також до людей Пенуїлу, говорячи: „Коли я вертатимусь у мірі, — розіб'ю оцю вежу“.

אֶלֶף	עֶשְׂרִים	כַּחֲמֵשֶׁת	עִמָּם	וּמַחֲנֵיהֶם	בְּקַרְקֹר	וּצְלַמְנֹעַ	וּזְבַח	10
тисяч	—	близько-п'ятнадцять	з-ними	i-табори-їхні	в-Каркорі	i-Цалмунна	A-Зевах	
<a href="#">H0505</a>	<a href="#">H6240</a>	<a href="#">H2568</a>		<a href="#">H4264</a>	<a href="#">H7174</a>	<a href="#">H6759</a>	<a href="#">H2078</a>	

אֶלֶף	וְעֶשְׂרִים	מֵאָה	וַהֲנַפְּלִים	קָדָם	בְּנֵי־	מַחֲנֵה	מִכֹּל	הַנּוֹתָרִים	כֹּל
тисяч	i-двадцять	сто	a-полеглих	Сходу	синів	табору	з-усього	що-залишилися	усі
<a href="#">H0505</a>	<a href="#">H6242</a>	<a href="#">H3967</a>	<a href="#">H5307</a>			<a href="#">H4264</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H3498</a>	<a href="#">H3605</a>

חֶרֶב:	שֶׁלֶף	אִישׁ
меч	що-добували	чоловік
<a href="#">H2719</a>	<a href="#">H8025</a>	<a href="#">H0376</a>

A Зевах та Цалмунна були в Каркорі, i з ними їхні табори, близько п'ятнадцяти тисяч, — усі позостали з усього табору синів Кедему. А тих, що впали, — було сто й двадцять тисяч чоловіка, що витягали меча.

וַיִּנְבְּהָ	לְנֹכַח	מִקְדָּם	בְּאֵתְלַיִם	הַשְּׂכֻנִי	דְרֹדָה	גִּדְעוֹן	וַיַּעַל	11
i-Йогбеги	від-Новаха	на-схід	в-наметах	тих-хто-живе	дорогою	Гідеон	I-пішов	
<a href="#">H3011</a>	<a href="#">H5025</a>		<a href="#">H0168</a>	<a href="#">H7931</a>	<a href="#">H1870</a>	<a href="#">H1439</a>	<a href="#">H5927</a>	
			בְּטָח:	הָיָה	וְהַמַּחֲנֶה	אֶת־	וַיִּדְ	
			безпечний	був	a-табір	табір	—	i-вдарив
			<a href="#">H0983</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H4264</a>	<a href="#">H4264</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5221</a>

I Геден пішов дорогою Шехуне-Боголіму зо сходу до Коваху й Йогбеги. I розбив він табора, коли табір був безпечний.

מַלְכֵי	וּשְׁנֵי	אֶת־	וַיִּלְכְּדוּ	אֶחְרֵיהֶם	וַיִּרְדֹּף	וַצְלַמֻּנָּה	זֶבַח	וַיִּנְסוּ	12
царів	двох	—	i-схопив	за-ними	i-переслідував	i-Цалмунна	Зевах	I-втекли	
<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H8147</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3920</a>		<a href="#">H7291</a>	<a href="#">H6759</a>	<a href="#">H2078</a>	<a href="#">H5127</a>	
			הַחֲרִיד:	הַמַּחֲנֶה	וְכָל־	צְלַמֻּנָּה	זֶבַח	אֶת־	מִדְיָן
			розігнав	табір	a-весь	Цалмунну	i	Зеваха	—
			<a href="#">H2729</a>	<a href="#">H4264</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H6759</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H2078</a>	<a href="#">H0853</a>
								<a href="#">H4080</a>	

I втікали Зевах та Цалмунна, а він гнався за ними. I він схопив обох мідіяніянських царів, Зеваха та Цалмунну, а на увесь табір нагнав жаху.

הַחֲרָס:	מִלְמַעְלָה	הַמִּלְחָמָה	מִן־	יֹאָשׁ	בֶּן־	גִּדְעוֹן	וַיָּשָׁב	13
Хереса	від-підйому	війни	з	Йоаша	син	Гідеон	I-повернувся	
	<a href="#">H4608</a>	<a href="#">H4421</a>		<a href="#">H3101</a>		<a href="#">H1439</a>	<a href="#">H7725</a>	

I вернувся Геден, син Йоашів, із війни з Маале-Гахересу.

שָׂרֵי	אֶת־	אֵלָיו	וַיִּכְתֹּב	וַיִּשְׁאַלְהוּ	סֻכּוֹת	מֵאֲנָשֵׁי	נָעַר	וַיִּלְכְּדוּ־	14
князів	—	для-нього	i-записав	i-розпитав-його	Суккота	з-людей	юнака	I-схопив	
<a href="#">H8269</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3789</a>	<a href="#">H7592</a>	<a href="#">H5523</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H5288</a>	<a href="#">H3920</a>	
			אִישׁ:	וְשִׁבְעָה	שִׁבְעִים	זְקֵנִיהַ	וְאֶת־	סֻכּוֹת	
			чоловік	i-сімох	сімдесят	старійшин-його	i	Суккота	
			<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H7651</a>	<a href="#">H7657</a>	<a href="#">H2205</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5523</a>	

I захопив він юнака з людей Суккоту, та й запитався його. I той написав йому ймення князів Суккоту та старших його, — сімдесят і сім чоловіка.

אֲשֶׁר	וַצְלַמֻּנָּה	זֶבַח	הִנֵּה	וַיֹּאמֶר	סֻכּוֹת	אֲנָשֵׁי	אֶל־	וַיָּבֹא	15
якими	i-Цалмунна	Зевах	ось	i-сказав	Суккота	людей	до	I-прийшов	
	<a href="#">H6759</a>	<a href="#">H2078</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H5523</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0935</a>	
כִּי	בִּידְךָ	עַתָּה	וַצְלַמֻּנָּה	זֶבַח	הַכֶּף	לְאֹמֶר	אוֹתִי	חֲרַפְתָּם	
щоб	в-руці-твоїй	вже	i-Цалмунни	Зеваха	хіба-рука	кажучи	з-мене	глузували-ви	
	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H6258</a>	<a href="#">H6759</a>	<a href="#">H2078</a>	<a href="#">H3709</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0853</a>		
					לֶחֶם:	הַיְעָפִים	לְאֲנָשֵׁיךָ	נָתַן	
					хліб	змученим	людям-твоїм	давали-ми	
					<a href="#">H3899</a>	<a href="#">H3286</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H5414</a>	

I прийшов він до людей Суккоту та й сказав їм: „Ось Зе́вах та Цалму́нна, що ви ображали мене, говорячи: Чи рука Зеваха та Цалмунни тепер у твоїй руці, що дамó хліба твоїм змученим лю́дям?“

וַיִּדַע	הַכַּרְקָנִים	וְאֶת־	הַמִּדְבָּר	קוֹצֵי	וְאֶת־	הָעִיר	זְקֵנֵי	אֶת־	וַיִּקַּח	16
i-покарав	терни	i	пустельні	колючки	i	міста	старійшин	—	I-взяв	
<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H1303</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H6975</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H2205</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3947</a>	
						סֻכּוֹת:	אֲנָשֵׁי	אֶת־	בָּהֶם	
						Суккота	людей	—	ними	
						<a href="#">H5523</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0853</a>		

I схопив він старших того міста, i пустинне терня та колючкі, i побив ними суккотських людей.

17 וְאֶת־ מִגְדָּל פְּנוּאֵל נָתַן וַיַּהַרֵג אֶת־ אַנְשֵׁי הָעִיר :  
 міста люде́й — і-вбив зруйнував Пенуїлу башту А  
[H0376](#) [H0853](#) [H2026](#) [H5422](#) [H6439](#) [H4026](#) [H0853](#)

А пенуїльську ве́жу розбив, і позабивав люде́й того міста.

18 וַיֹּאמֶר אֶל־ זָבַח וְאֶל־ צַלְמוּנִי i-דו זֶבַחַה דו ל־סָאָבַר  
 на-Таворі вбили-ви яких чоловіки де Цалмунни і-до Зеваха до І-сказав  
[H8396](#) [H2026](#) [H0376](#) [H0375](#) [H6759](#) [H0413](#) [H2078](#) [H0413](#) [H0559](#)

וַיֹּאמְרוּ כִּמּוֹדוֹ כִּמּוֹהֶם אַחַד כָּתָאָר בְּנֵי הַמֶּלֶךְ :  
 царя синів подібний-до кожен такі-й-вони як-ти і-сказали-вони  
[H4428](#) [H8389](#) [H0259](#) [H3644](#) [H3644](#) [H0559](#)

І сказав він до Зéваха та до Цалмунни: „Які ті люди, що ви повбивали на Фаворі?“ А ті сказали: „Як ти, так вони — одне, мають вигляд царські́х синів“.

19 וַיֹּאמֶר אָחִי בְנֵי־ אִמִּי הֵם חַי־ יְהוָה לּוֹ  
 якби Господь як-живий вони матері-моєї сини брати-мої І-сказав  
[H3863](#) [H3068](#) [H1992](#) [H0517](#) [H0251](#) [H0559](#)

הַחַיִּים אוֹתָם לֹא הָרַגְתִּי אֶתְכֶם :  
 вас вбив-би-я не їх залишили-живими  
[H0853](#) [H2026](#) [H3808](#) [H0853](#) [H2421](#)

А він сказав: „То брати мої, сини моєї матері. Як живий Господь, — коли б ви були позостáвили їх при житті, не повбивав би я вас!“

20 וַיֹּאמֶר לְיִתֵּר בְּכוֹרוֹ קוּם הָרַג אוֹתָם וְלֹא־ שָׁלַף הַנַּעַר  
 юнак витягнув але-не їх убий встань первістка-свого до-Єтера І-сказав  
[H5288](#) [H8025](#) [H3808](#) [H0853](#) [H2026](#) [H1060](#) [H3500](#) [H0559](#)

חַרְבּוֹ כִּי יָרֵא כִּי עוֹדְנוּ נַעַר :  
 юнак ще бо боявся бо меча-свого  
[H5288](#) [H5750](#) [H3372](#) [H2719](#)

І сказав він до Єтера, свого пéрвенця: „Устань, — забий їх!“ Та той юна́к не витяг свого меча, бо боявся, — бо він був ще малій.

21 וַיֹּאמְרוּ זָבַח וְצַלְמוּנָה קוּם אֶתְּהָ וּפְנַעַתְּ כָּנוּ כִּי כָּאִישׁ גְּבוּרָתוֹ  
 сила-його як-чоловік бо нас і-вдар ти встань і-Цалмунна Зевах І-сказали  
[H1369](#) [H0376](#) [H6293](#) [H6759](#) [H2078](#) [H0559](#)

וַיִּקָּם גִּדְעוֹן וַיַּהַרֵג אֶת־ זָבַח וְאֶת־ צַלְמוּנָה וַיִּקַּח אֶת־ הַשְּׁחָרָיִים אֲשֶׁר  
 що півмісяці — і-взяв Цалмунну і Зеваха — і-вбив Гідеон і-встав  
[H7720](#) [H0853](#) [H3947](#) [H6759](#) [H0853](#) [H2078](#) [H0853](#) [H2026](#) [H1439](#)

בְּצִוְאָרֵי גְמְלֵיהֶם :  
 верблюдів-їхніх на-шиях  
[H1581](#)

І сказав Зевах та Цалмунна: „Устань ти, і кинься на нас, бо по чоловікові сила його“. І встав Гедеон, і вбив Зеваха та Цалмунну, і забрав оздóбні місяці, що були на шиях їхніх верблюдів.

22 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ גִּדְעוֹן מִשְׁלֵל־ בְּנוֹ גַּם־ אַתָּה גַּם־  
 і ти і над-нами пануй Гідеона до Ізраїлеві чоловіки І-сказали  
[H1571](#) [H1571](#) [H4910](#) [H1439](#) [H0413](#) [H3478](#) [H0376](#) [H0559](#)

בְּנֵךְ גַּם בֶּן־ בְּנֵךְ הוֹשַׁעְתָּנוּ כִּי בְּנֵךְ אִישׁ מִדְיָן :  
 сина-твого син і син-твій бо сини-твоє врятував-ти-нас і син твій, і син твого сина, бо ти спас нас від руки Мідія́на  
[H4080](#) [H3027](#) [H3467](#) [H1571](#)

І сказали Ізраїлеві мужі до Гедеона: „Пануй над нами і ти, і син твій, і син твого сина, бо ти спас нас від руки Мідія́на“.

כָּנִי	יִמְשַׁל	וְלֹא־	בְּכֶם	אֲנִי	אֲמַשְׁל	לֹא־	גִּדְעוֹן	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר	23
син-мій	пануватиме	i-не	над-вами	я	пануватиму	не	Гідеон	до-них	I-сказав	
	<a href="#">H4910</a>	<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H0589</a>	<a href="#">H4910</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1439</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	
					בְּכֶם:	יִמְשַׁל	יְהוָה	בְּכֶם		
					над-вами	пануватиме	Господь	над-вами		
					<a href="#">H4910</a>	<a href="#">H4910</a>	<a href="#">H3068</a>			

I сказав до них Гедеон: „Не буду панувати над вами я, і не буде панувати над вами син мій, — Господь пануватиме над вами“.

נְזָם	אִישׁ	לִי	וּתְנוּ־	שְׁאֵלָה	מִכֶּם	אֲשַׁאֲלָה	גִּדְעוֹן	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר	24
серезжку	кожен	мені	i-дайте	прохання	від-вас	попрошу	Гідеон	до-них	I-сказав	
<a href="#">H5141</a>	<a href="#">H0376</a>		<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H7596</a>		<a href="#">H7592</a>	<a href="#">H1439</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	
		הֵם:	וְיִשְׁמְעֵאלִים	כִּי	לָהֶם	זָהָב	נְזָמֵי	כִּי־	שְׁלָלוֹ	
		вони	ізмаїльтяни	бо	у-них	золоті	серезжки	бо	здобичі-свої	
		<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H3459</a>			<a href="#">H2091</a>	<a href="#">H5141</a>		<a href="#">H7998</a>	

I сказав до них Гедеон: „Попрошу від вас прохання, — і дайте мені кожен носову серезжку зо своєї здобичі“, — бо в них, мідіянітян, були золоті носові серезжки, бо ізмаїльтяни вони.

נְזָם	אִישׁ	שָׁמָּה	וַיִּשְׁלִיכוּ	הַשְּׂמֹלָה	אֶת־	וַיִּפְרְשׂוּ	נָתַן	נָתַן	וַיֹּאמְרוּ	25
серезжку	кожен	туди	i-кидали	одежу	—	i-розстелили	дамо	дамо	I-сказали	
<a href="#">H5141</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H7993</a>	<a href="#">H8071</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6566</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H0559</a>	
									שְׁלָלוֹ:	
									здобичі-свої	
									<a href="#">H7998</a>	

I сказали вони: „Дати — дамо“. I розтягнули одежу, і кидали туди кожен носову серезжку зо своєї здобичі.

לְבַד	זָהָב	מֵאוֹת	וּשְׁבַע־	אֶלֶף	שָׁאֵל	אֲשֶׁר	הַזָּהָב	נְזָמֵי	מִשְׁקַל	וַיְהִי	26
окрім	золотих	—	i-сімсот	тисяча	попросив	які	золотих	серезжок	вага	I-була	
<a href="#">H0905</a>	<a href="#">H2091</a>	<a href="#">H3967</a>	<a href="#">H7651</a>	<a href="#">H0505</a>	<a href="#">H7592</a>		<a href="#">H2091</a>	<a href="#">H5141</a>	<a href="#">H4948</a>	<a href="#">H1961</a>	
מִן־	וּלְבַד	מִדְיָן	מַלְכֵי	שָׁעֵל	הָאַרְגָּמָן	וּבְגָדֵי	וְהַנְּטָפוֹת	הַשְּׁהָרִים	מִן־		
—	i-окрім	Мідіяну	царях	що-на	пурпурових	i-одеж	i-підвісок	півмісяців	—		
	<a href="#">H0905</a>	<a href="#">H4080</a>	<a href="#">H4428</a>		<a href="#">H0713</a>		<a href="#">H5188</a>	<a href="#">H7720</a>			
						נִמְלִיחֵם:	בְּצוּאָרֵי	אֲשֶׁר	הַעֲנֻקוֹת		
						верблюдів-їхніх	на-шиях	що	ланцюжків		
						<a href="#">H1581</a>					

I була вага золотих носових серезжок, що він просив, тисяча й сімсот шеклів золота, крім оздобних місяців, і серезжок, і пурпурових шат, що були на мідіянітянських царях, і окрім нашійників, що на шиях їхніх верблюдів.

נִיזְנֶוּ	בְּעַפְרָה	בְּעִירוֹ	אוֹתוֹ	וַיִּצַּג	לְאַפּוֹד	גִּדְעוֹן	אוֹתוֹ	וַיַּעַשׂ		27
i-блудив	в-Офрі	в-місті-своєму	його	i-поставив	ефод	Гідеон	з-нього	I-зробив		
<a href="#">H2181</a>	<a href="#">H6084</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3322</a>	<a href="#">H0646</a>	<a href="#">H1439</a>	<a href="#">H0853</a>			
	לְמוֹקֵשׁ:	וּלְבֵיתוֹ		לְגִדְעוֹן	וַיְהִי	שָׁם	אֶחָרָיו	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	
	пасткою	i-для-дому-його		для-Гідеона	i-став	там	за-ним	Ізраїль	весь	
	<a href="#">H4170</a>			<a href="#">H1439</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H8033</a>		<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H3605</a>	

A Гедеон зробив із того ефода, і поставив його у своєму місті, в Офрі. I за ним чинив там перелюб увесь Ізраїль, і це стало пасткою для Гедеона та для дому його.

28 וַיִּכְנַע מִדְיָן לְפָנָי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִסְפוּ לָשֹׂא רְאשֵׁי  
I-быв-покореный Мидиан перед синами израїлю i-не больше піднімали голови-своєї

וַתִּשְׁקַט הָאָרֶץ אַרְבַּעִים שָׁנָה בֵּימֵי גִדְעוֹן: פ  
i-спочивала земля сорок років за-днів Гідеона —

I був упокорений Мидиан перед Израїлевими синами, і він більш не підіймав своєї голови. I Край мав мир сорок літ за Гедеонових днів.

29 וַיָּלֶדְוּ יֶרֶבְעֵל בֶּן-יֹאשׁ וַיֵּשֶׁב בְּבֵיתוֹ:  
I-пішов Єрубаал син Йоаша i-жив в-домі-своєму

I пішов Єрубаал, син Йоашів, та й осівся в своїм домі.

30 וַיִּלְדְּעוֹן הָיוּ שְׁבַעִים בָּנָיו יִצְאִי וַיְרֻכּוּ כִי-בָּרַב רַבּוֹת  
A-у-Гідеона було сімдесят синів що-вийшли з-стегна-його бо жінок багато

הָיוּ לּוֹ:  
було в-нього

A в Гедеона було сімдесят синів, що походили зо стегон його, бо він мав багато жінок.

31 וּפִילֹגֶשֶׁת אִשְׁרַי בְּשֵׁכֶם לֹא יָלְדָהּ הָיָא בֶּן וַיִּשֶׂם אֶת-  
A-наложниця-його яка в-Шехемі народила йому також вона сина i-назвав

שְׁמוֹ אַבְיִמֶלֶךְ:  
ім'я-його Авімелех

A налбжниця його, що в Сихемі, — породила йому сина й вона, а він назвав ім'я йому: Авімелех.

32 וַיָּמָת גִּדְעוֹן בֶּן-יֹאשׁ בְּשִׁיבָה טוֹבָה וַיִּקְבֹּר בְּקִבְרוֹ יֹאשׁ  
I-помер Гідеон син Йоаша в-старості добрій i-быв-похований в-гробі Йоаша

אָבִיו אֶפְרָתָה הָעֶזְרִי-אָבִי:  
батька-його в-Офрі Авіезерівій

I помер Гедеон, син Йоашів, у добрій сивизні, і був похований у гробі Йоаша, батька свого, в Офрі авіезерівій.

33 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר מָת גִּדְעוֹן וַיָּשׁוּבוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּזְנוּ אַחֲרָי  
I-сталося як-тільки помер Гідеон то-повернулися сини израїлю i-блудили за

וַיִּשְׂמוּ לָהֶם וַיִּשְׂמוּ לָהֶם וַיִּשְׂמוּ לָהֶם:  
i-поставили собі Ваалами за-бога Ваал-Беріта

I сталося, як помер Гедеон, то Израїлеві сини знову чинили перелюб із Ваалами, і поставили собі Ваал-Берита за бога.

34 וְלֹא־זָכְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם תִּמְצִיל אוֹתָם מִיַּד  
 I-не пам'ятали сина Ізраїлю — Господа Бога-свого що-визволяв їх з-руки  
[H3808](#) [H2142](#) [H3478](#) [H0853](#) [H3068](#) [H0430](#) [H5337](#) [H0853](#) [H3027](#)

כָּל־אֹיְבֵיהֶם מִסְבִּיב׃  
 всіх ворогів-їхніх навколо  
[H3605](#) [H0341](#) [H5439](#)

| I Ізраїлеві сина не пам'ятали Господа, Бога свого, що спасав їх від руки всіх їхніх навколошніх ворогів.

35 וְלֹא־עָשׂוּ חֶסֶד עִמּוֹ בֵּית עַם־יִרְבֵּעַל גִּדְעוֹן כָּכֹל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה  
 i-не чинили з милість з домом Еруббаала Гідеона за-все добро яке зробив  
[H3808](#) [H3378](#) [H1439](#) [H3605](#)

עַם־יִשְׂרָאֵל׃ פ  
 для Ізраїлю —  
[H3478](#)

| I не зробили вони милости з домом Еруббаала-Гідеона такої, як усе те добро, яке він зробив для Ізраїля.